

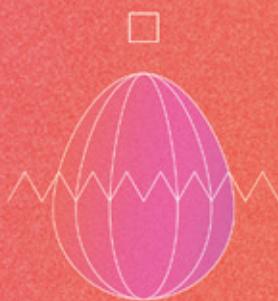
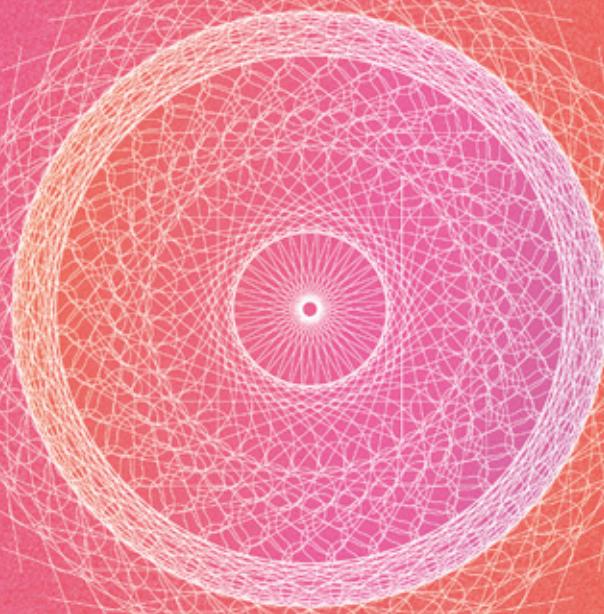


20

22



7-8.5



塗鴉奇旅 · 海龜別跑

Doodle POP

大船文化

Cultura do Grande Barco

Grand Boat Culture



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅肖攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam).



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Quaisquer ideias /opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto/equipe do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views /opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

**7-8.5**

**11:00, 15:00**

澳門百老匯—百老匯舞台  
Broadway Theatre, Broadway Macau

演出時間約一小時，不設中場休息  
Duração: Aproximadamente 1 hora,  
sem intervalo  
Duration: Approximately 1 hour, no interval

有少量普通話對白，不設字幕  
Com diálogos ocasionais em Mandarim,  
sem legendas  
With occasional Mandarin dialogue,  
no subtitles

# 塗鴉奇旅・海龜別跑

大船文化

藝術總監：李潔睿

製作人：蔣碧菲

導演：劉婷婷

演員：劉婷婷、楊雨謙

鍵盤：蔣哲光一

鼓：宋非凡

執行製作人、舞台監督：寧倩

影像及音效操作：吳思慧

燈光：景泉

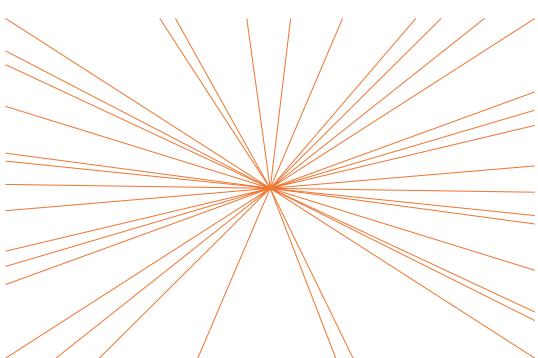
服裝、助理舞台監督：王珏

木偶操作員、助理舞台監督：張子洋

巡演經理：吳俊

巡演助理：歐陽薈

原版製作：Brush Theatre





# 節目介紹

一支畫筆、一塊白板、兩位演員及兩位樂手，引領我們進入奇妙的塗鴉王國。

嘟嘟和泡泡是兩個充滿好奇心的淘氣鬼，他們隨手畫個圓，就變成了一隻蛋。突然，一隻小海龜從蛋裡破殼而出，與嘟嘟和泡泡成了好朋友。可是，小海龜從沙灘上跑走了……嘟嘟和泡泡在美麗而神秘的海洋裡歷險，他們能找到小海龜嗎？

童趣塗鴉及動畫效果，配合現場音樂伴奏和即興音效，點燃孩子的想像力。

**第一章** 嘟嘟和泡泡，一對好拍檔

**第二章** 我可以用筆創造一個世界

**第三章** 我想念我的小海龜

**第四章** 一起塗鴉吧！

**第五章** 通向深海

**第六章** 和海洋生物一起塗鴉

**第七章** 保護小海龜

**第八章** 泡泡快跑！

**第九章** 團聚

**第十章** 大海，再見



# 藝術家簡介



## 蔣碧菲，製作人

戲劇製作人。上海外國語大學畢業，2012年入行，擔任過多個國際合作親子劇的製作人，在製作國際原創劇目、引進海外項目、版權管理方面有豐富的經驗。曾於中國上海國際藝術節中心、杜拜 Broadway Entertainment Group 等任職，並曾任杭州大船文化發展有限公司副總經理。曾參與《美術館奇妙夜·星夜》、《敦煌奇妙夜》等的製作。



## 劉婷婷，導演、演員

英國格拉斯哥大學畢業，曾到不同地方學習舞台藝術，以及參與音樂、舞蹈、戲劇演出和電影拍攝。具豐富的舞台表演和劇場導演經驗，曾擔任英國愛丁堡國際藝術節暨中國文化藝術節戲劇項目製作負責人、在蘇格蘭擔任“Last Futures”的戲劇顧問及肢體編導。為挪威劇團 FNC Theatre 的常駐演員，多次於愛丁堡國際藝術節演出。曾參與編輯《阿西尋道錄——阿西劇社 30 年》。執導及參演作品有《媽媽咪呀》、《薩勒姆女巫》、《Act Without Words II》、《Loving Rhino》等。



## 楊雨謙，演員

畢業於比利時布魯塞爾拉薩德國際戲劇學校，跟隨拉薩德·薩伊德、諾曼·泰勒等學習賈克·樂寇戲劇表演方法。表演風格涉及傳統默劇、小丑、意大利即興喜劇、醜劇、面具表演等。2016、2017、2019 年參加諾曼·泰勒《詩意的身體》、《我們周圍的世界》工作坊。曾參演《芳心之罪》、《公司感謝你》、《4.48 精神崩潰》、《飛越瘋人院》等。



## 蔣哲光一，鍵盤

作曲家、音樂製作人、中國音樂家協會電子音樂協會會員，畢業於中央音樂學院。曾參與多部作品及大型活動的音樂創作及執行，如懸疑推理音樂劇《阿加莎》的指揮及第一鍵盤、百老匯音樂劇《變身怪醫》中文版的執行音樂總監及第一鍵盤、《A Classic Tour 學友·經典世界巡迴演唱會》的助理編曲、珠海長隆海洋王國《閃耀花車大巡遊》的音樂總監與作曲、廣州長隆歡樂世界《歡樂繽紛大巡遊》的音樂總監與音樂設計。



## 宋非凡，鼓

職業鼓手、打擊樂手，爵士鼓高級講師，獨立音樂人。師從中國著名爵士鼓演奏家張佳曇。曾任多部音樂劇的打擊樂手，包括百老匯音樂劇《變身怪醫》、《瘋狂花店》及《我，堂吉訶德》、音樂劇《周日戀曲》、兒童親子劇《嘟嘟泡泡》、中國原創音樂劇《在遠方》。

Cultura do Grande Barco

# Doodle POP



Diretor Artístico: **Lee Kiljun**

Produtora: **Alice Jiang**

Encenação: **Bella Liu**

Elenco: **Bella Liu e Yuqian Yang**

Teclado: **Calvin Jiang**

Bateria: **Feifan Song**

Produtora Executiva e Direcção de Cena: **Doremi Ning**

Operadora de Vídeo e Efeitos Sonoros: **Sherry Wu**

Iluminação: **Quan Jing**

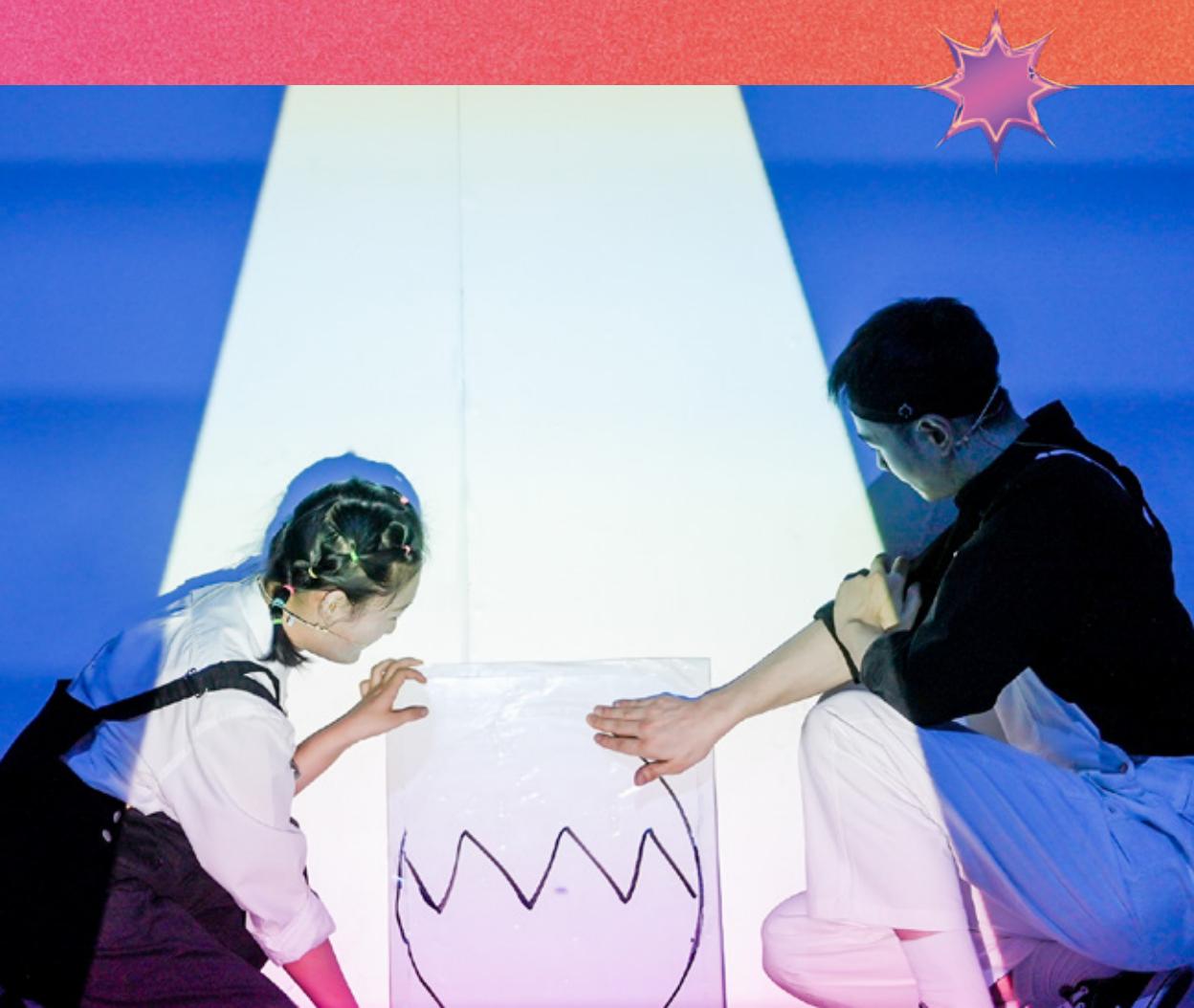
Guarda-roupa e Assistente de Direcção de Cena: **Jue Wang**

Marionetista e Assistente de Direcção de Cena: **Harry Zhang**

Gestor de Digressão: **Peter Wu**

Assistente de Digressão: **Lily Ouyang**

Produção Original: **Brush Theatre**



# Notas ao Programa

Uma caneta , um quadro branco, dois actores e dois músicos levam-nos ao maravilhoso reino do *graffiti*.

Doodle e Pop, uma dupla muito curiosa e malandra, desenham um círculo que se transforma num ovo, do qual sai uma tartaruga bebé, com quem a dupla trava amizade. Mas a pequena tartaruga abandona-os e foge da praia... Doodle e Pop embarcam então numa viagem aventureira pelo fundo do mar para procurá-la. Conseguirão eles encontrá-la?

Efeitos de *graffiti* infantil e animação, com acompanhamento de música ao vivo e efeitos sonoros improvisados acendem a imaginação das crianças.



Capítulo 1	<b>Doodle e Pop, uma dupla porreira</b>
Capítulo 2	<b>Eu posso criar um mundo com uma caneta</b>
Capítulo 3	<b>Saudades da minha pequena tartaruga</b>
Capítulo 4	<b>Vamos fazer <i>graffiti!</i></b>
Capítulo 5	<b>A caminho do fundo do mar</b>
Capítulo 6	<b>Fazendo <i>graffiti</i> com criaturas marinhas</b>
Capítulo 7	<b>Protegendo a pequena tartaruga do mar</b>
Capítulo 8	<b>Corre, Pop!</b>
Capítulo 9	<b>Reunião</b>
Capítulo 10	<b>Adeus, mar</b>



# Notas Biográficas



## Alice Jiang, Produtora

Produtora de teatro licenciada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, iniciou a sua actividade no sector teatral em 2012, tendo produzido várias peças de teatro colaborativas internacionais para famílias. Possui uma vasta experiência em produção de peças de teatro originais internacionais, na introdução de vários programas estrangeiros na China e em gestão de direitos de autor. Trabalhou no Centro do Festival Internacional de Artes de Xangai da China e no Broadway Entertainment Group do Dubai, tendo ainda desempenhado funções como directora-geral adjunta da companhia Grand Boat Culture Development, Lda., de Hangzhou. Colaborou na produção de várias peças, incluindo *Uma Noite Fantástica no Museu de Arte* e *Uma Noite Fantástica em Dunhuang*.



## Bella Liu, Encenação e Actriz

Licenciada pela Universidade de Glasgow no Reino Unido, estudou artes cénicas em diversos sítios, tendo ainda colaborado na realização de espectáculos de música, dança e teatro, bem como em filmagens. Possui uma vasta experiência em espectáculos de artes cénicas e em encenação, tendo trabalhado como directora de produção dos programas teatrais do Festival da Cultura e Artes Chinesas, no âmbito do Festival Internacional de Artes de Edimburgo, no Reino Unido, e como consultora de teatro e coreógrafa de movimentos no festival Last Futures, na Escócia. É actriz residente da companhia de teatro norueguesa FNC Theatre, tendo actuado em múltiplas edições do Festival Internacional de Artes de Edimburgo. Colaborou na edição do livro *À Procura do Caminho da A.C. – 30 Anos da Companhia de Teatro A.C.* Encenou e protagonizou *Mamma Mia*, *As Bruxas de Salém*, *Act Without Words II*, *Loving Rhino*, etc.



## Yuqian Yang, Actor

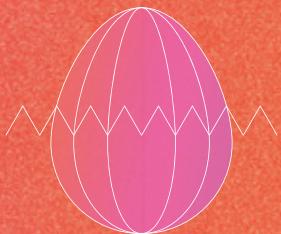
Licenciado pela École LASSAAD – Escola Internacional de Teatro, em Bruxelas, na Bélgica, tendo estudo o método de actuação teatral de Jacques Lecoq com Lassaâd Saïdi, Norman Taylor e outros. Yang pratica vários estilos de actuação tradicionais, incluindo mímica, arte do palhaço, comédia de improvisação, teatro de farça , arte das máscaras, etc. Em 2016, 2017 e 2019, participou na masterclass “O Corpo em Movimento” de Norman Taylor e no workshop “O Mundo à Nossa Volta”. Actuou em várias produções, incluindo *Crimes do Coração*, *Die Firma dankt*, *4.48 Psicose* e *Voando sobre um Ninho de Cucos*.

**Calvin Jiang, Teclado**

Licenciado pelo Conservatório Central de Música, Jiang é compositor, produtor musical e membro da Associação de Música Electrónica da Associação de Músicos Chineses. Participou na criação e execução musical de muitas obras e grandes eventos, tendo, por exemplo, actuado como maestro e intérprete do teclado 1 no musical de suspense *Agatha*, como director musical executivo e intérprete do teclado 1 na versão chinesa do musical da Broadway *Jekyll & Hyde*, como arranjador assistente na digressão de Jacky Cheung “A Classic Tour”, como director musical e compositor do desfile no Chimelong Ocean Kingdom de Zhuhai e como director musical e *designer* musical do desfile no Chimelong Paradise de Guangzhou.

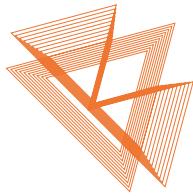
**Feifan Song, Bateria**

Baterista profissional, percussionista, conferencista sénior de jazz drum e músico independente. Song estudou bateria de jazz com o renomado baterista de jazz chinês Zhang Jiaxi. Ele foi percussionista em muitos musicais: musicais da Broadway *Jekyll & Hyde*, *Little Shop of Horrors* e *Man of La Mancha*; musical *Tell Me on a Sunday*, programa familiar *Doodle POP* e musical original chinês *On the Road*.



# Doodle POP

Grand Boat Culture



Artistic Director: **Lee Kiljun**

Producer: **Alice Jiang**

Director: **Bella Liu**

Actors: **Bella Liu and Yuqian Yang**

Keyboard: **Calvin Jiang**

Drum: **Feifan Song**

Executive Producer and Stage Manager: **Doremi Ning**

Video and Sound Effects Operator: **Sherry Wu**

Lighting: **Quan Jing**

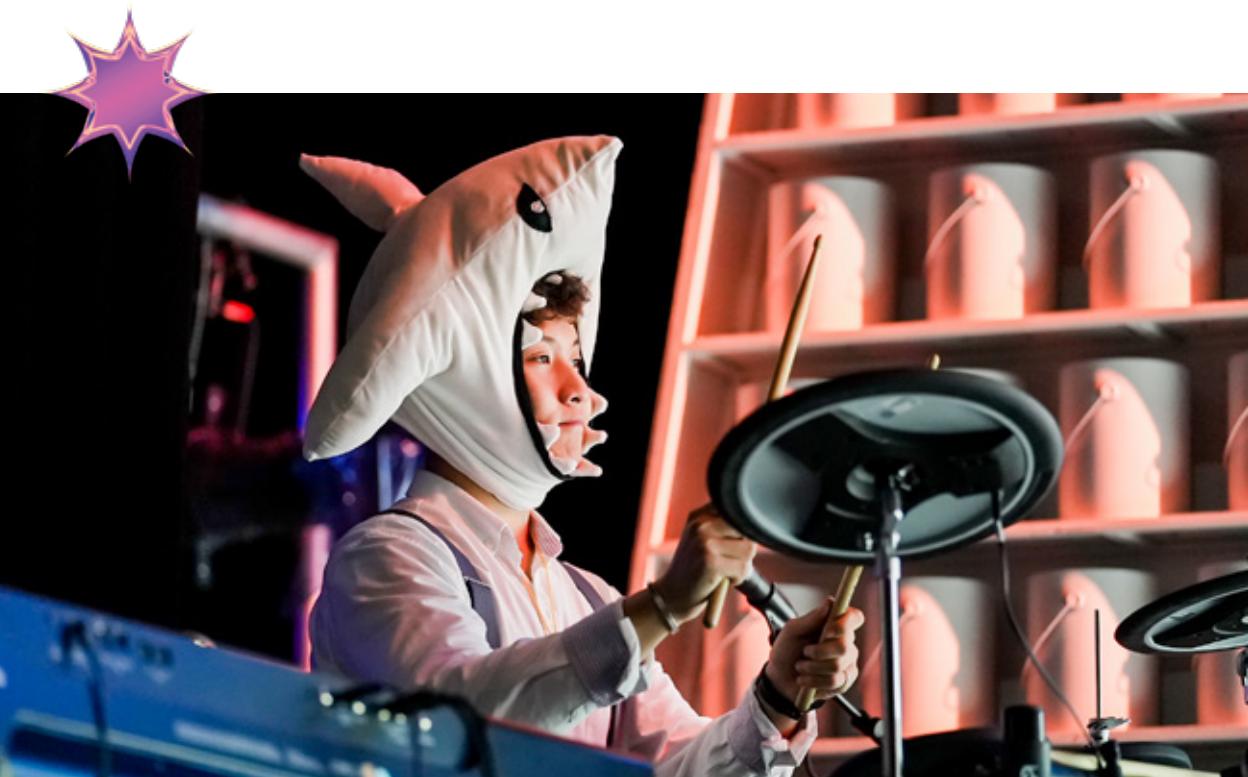
Wardrobe and Assistant Stage Manager: **Jue Wang**

Puppeteer and Assistant Stage Manager: **Harry Zhang**

Touring Manager: **Peter Wu**

Touring Assistant: **Lily Ouyang**

Original Production: **Brush Theatre**

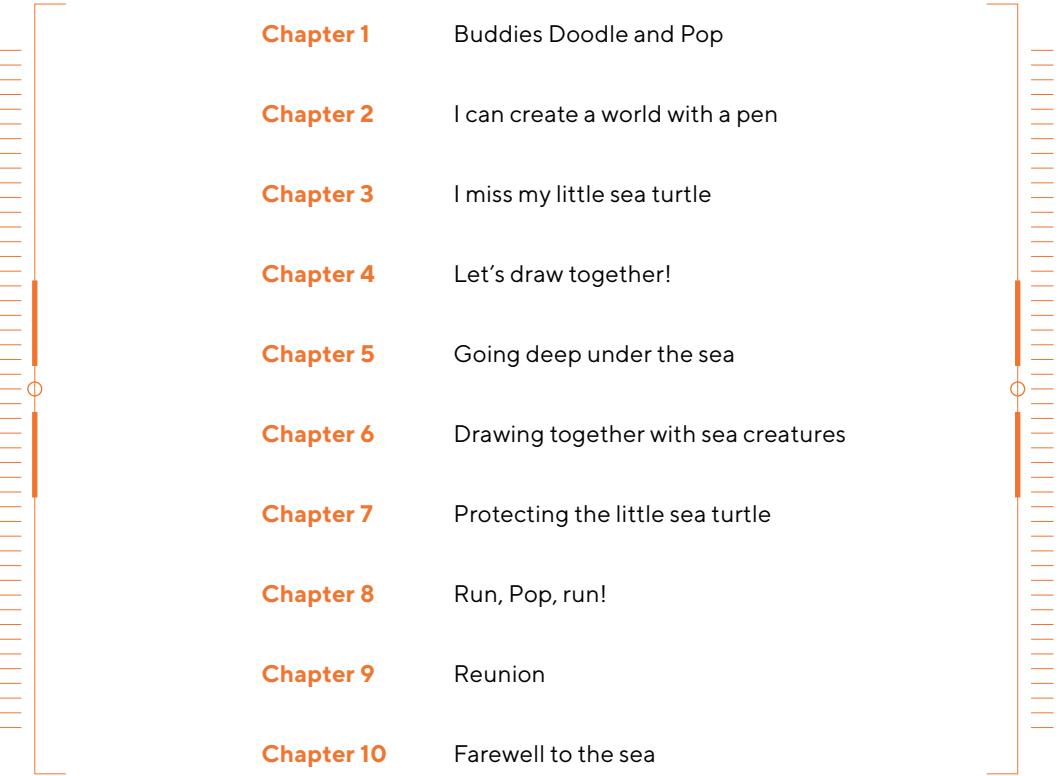


# Programme Notes

With a drawing pen, a white board, two actors and two musicians, you will enter a wonderful world of drawings.

The mischievous duo, Doodle and Pop, are curious about everything. A rolling egg quickly pops up after they draw a circle and a little sea turtle hatches from the egg. They become friends with the sea turtle, but the sea turtle runs away from the beach... Doodle and Pop set off on an adventure in the beautiful yet mysterious sea. Will they be able to find the sea turtle?

Childlike drawings and animations are merged with live music accompaniment and sound effects, spurring the imagination of the young audience.

- 
- Chapter 1** Buddies Doodle and Pop
  - Chapter 2** I can create a world with a pen
  - Chapter 3** I miss my little sea turtle
  - Chapter 4** Let's draw together!
  - Chapter 5** Going deep under the sea
  - Chapter 6** Drawing together with sea creatures
  - Chapter 7** Protecting the little sea turtle
  - Chapter 8** Run, Pop, run!
  - Chapter 9** Reunion
  - Chapter 10** Farewell to the sea

# Biographical Notes



## Alice Jiang, Producer

A theatre producer, Jiang graduated from the Shanghai International Studies University and joined the theatre profession in 2012. She has worked as a producer in a number of internationally collaborated family plays and has accumulated extensive experience in producing original international productions, introducing overseas projects and copyright management. She has worked in the Center for China Shanghai International Arts Festival and Broadway Entertainment Group in Dubai and has served as the assistant general manager of the Grand Boat Culture Development Co., Ltd. in Hangzhou. She has participated in the production of *Out of the Blue: One Starry Night* and *Deer Boy and the Lost Celestial Instruments*, among others.



## Bella Liu, Director and Actor

Liu graduated from the University of Glasgow in the United Kingdom, and has studied theatrical arts in various places. Through participation in music, dance and theatre performances, and filming, she has accumulated extensive experience in stage performances and theatre directing. She has worked as the production director of theatrical projects for the Edinburgh International Fringe Festival & Chinese Culture and Art Festival, and the dramaturge and movement instructor for Last Futures in Scotland. She is an actor of the FNC Theatre in Norway and has given a number of performances at the Edinburgh International Fringe Festival. She is an editor of the book *Quest for the Path – 30 Years of A.C. Theatre Society*, and has directed and performed in *Mamma Mia!*, *The Crucible*, *Act Without Words II* and *Loving Rhino*.



## Yuqian Yang, Actor

Yang graduated from the École LASSAAD – International School of Theatre in Brussels, Belgium and has studied the Jacques Lecoq's method of physical theatre movement under Lassaâd Saïdi and Norman Taylor. His performing styles run from traditional mime, clowning, commedia dell'arte, farce to mask performances. He joined Norman Taylor's workshops *The Poetic Body* and *The World Around Us* in 2016, 2017 and 2019 and has performed in *Crimes of the Heart*, *Die Firma dankt*, *4.48 Psychosis*, and *One Flew over the Cuckoo's Nest*.

**Calvin Jiang, Keyboard**

Jiang graduated from the Central Conservatory of Music and is a composer, music producer and a member of the Electronic Music Association of China of the China Musicians Association. He has participated in several productions and large-scale events, working as the conductor and the First Keyboard in the mystery musical *Agatha*; executive music director and the First Keyboard in the Chinese adaptation of Broadway musical *Jekyll & Hyde*; assistant arranger for *Jacky Cheung A Classic Tour*; music director and composer for the parade at Chimelong Ocean Kingdom in Zhuhai; and music director and designer for the parade at Chimelong Paradise in Guangzhou.

**Feifan Song, Drum**

Professional drummer, percussionist, senior lecturer of jazz drum and independent musician. Song studied jazz drum under renowned Chinese jazz drummer Zhang Jiaxi. He has worked as a percussionist in a number of musicals, such as Broadway musicals *Jekyll & Hyde*, *Little Shop of Horrors* and *Man of La Mancha*; musical *Tell Me on a Sunday*, family show *Doodle POP* and Chinese original musical *On the Road*.



# 工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators  
鄭繼明 Cheang Kai Meng  
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators  
鄧肇邦 Tang Siu Pong  
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive  
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives  
蕭慧淇 Sio Wai Kei  
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators  
胡家兆 Yu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶韻 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive  
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator  
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive  
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator  
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executivas do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives  
梁善因 Leung Sin Ian  
翁麗晶 Yung Lai Jing

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials  
李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng  
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme  
林潔婷 Lam Kit Teng  
黃镁棋 Wong Mei Kei

設計 | Design  
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*  
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support \*  
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme \*  
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*  
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

\* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



## 銀河娛樂集團基金會

在經營可持續發展和成功的業務時，銀河娛樂集團銘記其對所在社區的影響。銀娛堅守「取諸社會，用諸社會」的信念，以幫助社區發展，尤以透過發展慈善項目以及履行企業社會責任以聚焦培育青少年，為我們的下一代創建更光明的未來。基於這一承諾，銀娛於二零一五年四月成立了「銀河娛樂集團基金會」，為銀娛回饋社會、肩負澳門社會責任承諾的一部分。

基金會現正進行的多年期項目包括：

- 銀娛文化藝術推廣計劃；
- 銀娛中樂推廣計劃；
- 銀娛非物質文化遺產計劃；
- 銀娛讀寫支援計劃；
- 銀娛手語雙語共融教育先導計劃；
- 銀娛家長教育計劃等。

第三十二屆澳門藝術節場地支持：



銀娛基金會  
GEG Foundation



[www.GEGFoundation.org.mo](http://www.GEGFoundation.org.mo)

銀河娛樂集團基金會 Galaxy Entertainment Group Foundation



# 32<sup>nd</sup> Macao Arte Festival

第三十二屆澳門藝術節

32° festival De ArteS De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)